# تراث الإيغور في ظل حملات "التطرف ضد الدين" من قِبل الصين

راشيل هاريس

## الفكرة الرئيسية

تدمير الصين واسع النطاق للتراث الديني للإيغور يُقدَّم للعالَم الخارجي باعتباره جانبًا ضروريًا من حملاتها لمكافحة الإرهاب. ولكنه فعليًا يمثّل هجومًا جوهريًا على ثقافة وهوية الإيغور، وجزءًا من جهود لفرض تهدئة شاملة في منطقة شينجيانغ سعيًا لتحقيق أهداف اقتصادية وجيوسياسية أكبر.

## ملخص

تمّ على مدى السنوات القليلة الماضية تحويل منطقة شينجيانغ ذاتية الحكم إلى دولة بوليسية ذات إجراءات أمنية مشددة، حيث يتم احتجاز ما يُقدر بإجمالي 1.5 مليون مواطن مسلم من تركستان الشرقية، وهم عرضة لأنظمة تعسفية على مستوى التلقين العقائدي والعمالة القسرية. توضّح الصين أفعالها باعتبارها استجابة ضرورية للإرهاب المتطرف، بينما يُصنف مراقبون دوليون وحكومات عالمية هذه السياسات باعتبارها إبادة جماعية. إلا أن مقاربة الصين للتراث في هذه المنطقة تندرج بشكل كامل في إطار الأهداف السياسية والاقتصادية للدولة. فقد تم تدمير التراث الديني للإيغور – من مساجد ومقابر وأضرحة – وهي مواقع تكمن قيمتها الأساسية في مجموعة معقدة من المعاني التاريخية، وأشكال التواصل الاجتماعي، وأوجه التعبير الديني والثقافي المحيط بها. ويُمثل دمارها هجومًا جوهريًا على ثقافة وهوية الإيغور، وجزءًا أساسيًا من جهود استيعاب وفرض تهدئة في المنطقة سعيًا لتحقيق الأهداف الاقتصادية والجيوسياسية لـ "مبادرة الحزام والطريق".

# 中国“反宗教极端主义”运动下的维吾尔族传统

雷切尔·哈里斯 (Rachel Harris)

## 主旨

中国对维吾尔族宗教遗产的大规模破坏，被其作为反恐行动之必要组成部分呈现给外界。相反，它代表了对维吾尔文化和身份认同的根本性攻击，是为实现更广泛的经济与地缘政治目标而全面安定新疆的努力的一部分。

## 摘要

在过去的几年里，新疆维吾尔自治区已变成一个戒备森严的极权地区，约 150 万突厥穆斯林遭到关押，他们受到教条灌输，并被强迫劳动。中国视其行动为应对极端恐怖主义所采取的必要措施，而国际观察者和政府则将中国的政策视为种族灭绝。然而，中国将对该地区遗产所采取的政策完全归入国家政治与经济目标之中。包括清真寺、墓地和朝圣之地在内的维吾尔宗教遗产遭到拆毁，而这些遗址的基本价值存在于复杂且悠久的历史意义、社群形式以及与其紧密相关的宗教与文化表现形式之中。这种破坏行为代表了对维吾尔族文化与认同的根本性打击，是同化与平定该地区的努力之一部分，以实现“一带一路”的经济与战略目标。

# Le patrimoine ouïgour visé par les campagnes chinoises de « lutte contre l'extrémisme religieux »

Rachel Harris

## Thème principal

La destruction à grande échelle par la Chine du patrimoine religieux ouïgour est présentée au monde extérieur comme un élément nécessaire de ses campagnes de lutte contre le terrorisme. Elle constitue au contraire une attaque fondamentale de la culture et de l'identité ouïgoures, faisant partie d'une offensive visant à pacifier totalement la région de Xinjiang pour la réalisation d'objectifs économiques et géopolitiques plus vastes.

## Résumé

Au cours des dernières années, la région autonome ouïgoure du Xinjiang a été transformée en un état policier de haute sécurité. On estime qu'un million et demi de citoyens musulmans turcs sont incarcérés et assujettis à des régimes oppressifs d'endoctrinement et de travail forcé. La Chine explique ses actions comme une réponse nécessaire face au terrorisme extrémiste, alors que les observateurs et les gouvernements internationaux ont désigné ses politiques comme constituant un génocide. L'approche de la Chine quant au patrimoine dans cette région est entièrement intégrée aux objectifs politiques et économiques de l'état. Le patrimoine religieux ouïgour, à savoir les mosquées, les cimetières et les sanctuaires, c'est-à-dire des sites dont la valeur essentielle réside dans la complexité des significations historiques, des formes de communauté, et les expressions religieuse et culturelle qui y sont liées, a été détruit. Leur destruction représente une attaque fondamentale contre la culture et l'identité ouïgoures, et fait partie intégrante d'une offensive visant à assimiler et pacifier la région pour la réalisation des objectifs économiques et stratégiques de l'initiative de la Nouvelle route de la soie (*Belt and Road Initiative*).

# Наследие уйгуров под воздействием китайских кампаний «антирелигиозного экстремизма»

Рэйчел Харрис

## Основная идея

Широкомасштабное уничтожение религиозного наследия уйгуров властями Китая представляется мировой общественности как необходимый компонент антитеррористических кампаний. На самом деле, эти кампании представляют собой фундаментальное посягательство на культуру и самосознание уйгуров, часть политики полного подавления региона Синьцзян на пути к амбициозным экономическим и геополитическим целям китайских властей.

## Краткое содержание

В течение последних нескольких лет Синьцзян-Уйгурский автономный район превратился в полицейское государство строгого режима. Примерно 1,5 миллиона тюркоязычных мусульман подвергаются жестокой индоктринации и принудительному труду. Китай квалифицирует свои действия как необходимые ответные меры на экстремистский терроризм, в то время как международные наблюдатели и правительства считают подобную политику геноцидом. Тем не менее, подход Китая к наследию этого региона полностью подчинен государственным политическим и экономическим целям. Религиозные памятники уйгуров - мечети, кладбища, святыни - разрушены. Речь идет о местах, основная ценность которых заключается в целом комплексе исторических значений, формах общности, а также окружающего их религиозного и культурного самовыражения. Уничтожение этих памятников представляют собой фундаментальное посягательство на культуру и самосознание уйгуров, часть политики подавления до полной ассимиляции и лояльности региона на пути к амбициозным экономическим и стратегическим целям программы «Один пояс – один путь».

# El patrimonio uigur durante las campañas de “extremismo antirreligioso” de China

Rachel Harris

## Presentación

La destrucción a gran escala que China está realizando del patrimonio religioso uigur se presenta ante el resto del mundo como una parte necesaria de sus campañas antiterroristas. En cambio, representa un ataque fundamental sobre la cultura y la identidad uigures, parte de un esfuerzo por pacificar por completo la región de Xinjiang en pos de objetivos económicos y geopolíticos más amplios.

## Resumen

Durante los últimos años, la Región Autónoma Uigur de Xinjiang se ha transformado en un estado policial de alta seguridad, donde se estima que 1.5 millones de ciudadanos musulmanes túrquicos se encuentran encarcelados y sometidos a regímenes abusivos de adoctrinamiento y trabajo forzado. China explica sus acciones como una respuesta necesaria ante el terror extremista, mientras que los observadores y gobiernos internacionales han tachado sus políticas de genocidio. Sin embargo, el enfoque de China respecto del patrimonio de la región se encuentra completamente incorporado a los objetivos políticos y económicos del estado. El patrimonio religioso uigur —mezquitas, cementerios y santuarios— se ha demolido; se trata de lugares cuyo valor principal reside en complejos significados históricos, formas de comunidad y las expresiones religiosas y culturales que los rodean. Su destrucción representa un ataque fundamental sobre la cultura y la identidad uigures, y es una parte integral de un esfuerzo por asimilar y pacificar la región en pos de los objetivos económicos y estratégicos de la Iniciativa de la Franja y la Ruta.